

# Institutions of World Literature

Writing, Translation, Markets

Edited by Stefan Helgesson  
and Pieter Vermeulen

# Contents

<i>Acknowledgements</i>	ix
Introduction: World Literature in the Making STEFAN HELGESSON AND PIETER VERMEULEN	1
<b>PART I</b>	
<b>Instituting Literature</b>	
1 How Writing Becomes (World) Literature: Singularity, The Universalizable, and the Implied Writer STEFAN HELGESSON	23
2 Instituting (World) Literature PETER D. McDONALD	39
3 World Literature in a Poem: The Case of Herberto Helder HELENA C. BUESCU	53
<b>PART II</b>	
<b>The World Literature Market</b>	
4 The Oblivion We Will Be: The Latin American Literary Field after Autonomy LILIANA WEINBERG	67
5 On World Literary Reading: Literature, the Market, and the Antinomies of Mobility PIETER VERMEULEN	79
6 World Literature and Market Dynamics SARAH BROUILLETTE	93

**PART III**  
**Postcolonial Worlds**

- 7 Archival Trajectories and Literary Voice in  
Indian Ocean Narratives of Slavery 109  
MARIA OLAUSSEN
- 8 African Mediations: Transcultural Writing in Achebe,  
Gourevitch, Eggers, and Okri 126  
MADS ROSENDAHL THOMSEN

**PART IV**  
**Fields of Translation**

- 9 Strategies of Importation of Foreign Literature in  
France in the Twentieth Century: The Case of Gallimard,  
or the Making of an International Publisher 143  
GISÈLE SAPIRO
- 10 How African Literature is Made: The Case of Authors  
from Francophone Sub-Saharan Africa (1960–2010) 160  
CLAIRE DUCOURNAU
- 11 The Scandinavian Literary Translation Field from  
a Global Point of View: A Peripheral (Sub)field? 174  
YVONNE LINDQVIST

**PART V**  
**Worlds in Translation**

- 12 “MÊME DYING STOP CONFIRM ARRIVAL. STOP”:  
Provincial Literatures in Global Time—The Case of  
Marlene van Niekerk’s *Agaat* 191  
ANDREW VAN DER VLIES
- 13 Transcendental Untranslatables:  
Emerson and Translation 209  
DAVID WATSON
- Contributors* 225  
*Index* 229